№ 7 (11)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2021

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

7 (11)

ԵՐԵՎԱՆ 2021
ЕРЕВАН 2021
YEREVAN 2021

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №7 (11). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2021. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ОМОНИМИИ В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Марина Дмитриевна Кесаян
rusphil@ysu.am

К.п.н., доцент,
доцент кафедры русского языка (для естественных факультетов),
Ереванский государственный университет,
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена явлению фразеологической омонимии как одной из актуальных проблем русской фразеологии. Проблемы омонимии давно привлекают внимание фразеологов, однако спорными остается вопрос о соотношении фразеологизма и его прототипа, а также вопрос о характере омонимических отношений внутри фразеологической системы русского языка. В статье проводится сравнение с аналогичной проблемой в армянской фразеологии.
Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, языковые единицы, омонимия, омоним, гнезда омонимов.

Интерес к проблеме омонимии возник в русском языкознании еще в 20-е годы прошлого столетия. Данной проблеме посвящены работы Л.А. Булаховского, Л.В. Щербы, В.В. Виноградова. Позже вопросы омонимии исследовались О.С. Ахмановой и А.И. Смирницким.

Несмотря на то, что все исследователи, говоря об омонимии, понимают под этим явлением, казалось бы, одно и то же, единого, общепринятого определения омонимов до сих пор нет. В лингвистической литературе приводятся десятки различных определений, общим элементом которых являет-

ся лишь признание тождества языковых единиц в плане выражения (ПВ) и различие их в плане содержания (ПС). Под тождеством чаще всего понимают тождество звучания омонимичных пар, внешней звуковой формы слов, их звукового строя, внешнее совпадение по звуковой оболочке.

Существенной особенностью омонимов (как внутриязыковых, так и межъязыковых) является их соотносительный характер. По общему признанию, слово попадает в категорию омонимов лишь в том случае, когда оно соотносится с каким-либо другим словом (омонимичная пара) или словами (омонимичный ряд), имеющими такую же форму, но другое значение.

В ряде работ отечественных и западноевропейских лингвистов термин «омонимия» употребляется в широком значении, как синоним слова омофония. Омонимией в широком смысле слова называют «одинаковое произношение нетождественных одноименных значимых языковых единиц любого характера (одинаковых или разных по происхождению и написанию, совпадающих в произношении во всех или не во всех формах): минимум двух приставок, корней, суффиксов, окончаний, слов или словоформ, фразеологических оборотов, свободных или синтаксически несвободных словосочетаний, предложений. Омонимия, как и паронимия – лишь часть омофонии, то есть всегда одинаково произносимое в языке» [2: 37–46].

Существует традиционный взгляд на омонимию, позволяющий выявить общие черты в классификациях: омонимия как явление понимается достаточно широко. Большинство ученых придерживаются уже ставшей традиционной классификации, в которой все омонимы делятся на четыре типа: лексические омонимы, фонетические омонимы (омофоны), графические (омографы), лексико-грамматические (омоформы).

По аналогии с выделением в рамках одного языка лексических омонимов, омофонов, омографов, можно говорить о подобных разновидностях межъязыковых соответствий омонимичного характера.

Многочисленные толкования омонимов, разнообразие их классификаций красноречиво свидетельствует о том, что довольно трудно дать строгое определение соответствующему лингвистическому понятию.

Широкое истолкование понятия омонимии как звукового совпадения разных языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом,

предполагает ряд уточнений, которые будут раскрыты в дальнейшем изложении.

Вопросы омонимии во фразеологии давно привлекают внимание фразеологов, однако спорными остаются вопросы о том, как соотносятся между собой фразеологизм и его прототип, а также вопрос о характере отношений омонимии внутри фразеологической системы.

Факт омонимичности ФЕ и свободного словосочетания признается многими учеными (В.В. Виноградов, Л.И. Ройзензон, М.И. Сидоренко и др.). Исследуя парадигматические отношения во фразеологии, М.И. Сидоренко пишет: «Омонимичность фразеологизма и переменного сочетания слов очевидна: означающие одни и те же, означаемые абсолютно разные: ***заткнуть за пояс*** «превзойти кого-либо в чем-либо» и ***заткнуть за пояс*** (рукавицу)» [4: 57]. Однако исследователи рассматривают такие факты как особое явление, и терминологически обозначают его по-разному. В.В. Виноградов выделил подобные случаи и назвал их «омонимическими соответствиями ФЕ и переменного сочетания» [1: 13–32.]. Л.И. Ройзензон использует термины «совмещенная омонимия», «омонимия межуровневая, синтаксически-фразеологическая» [3: 54]. При существующей разнице в терминологии эти исследователи фактически выводят данные языковые явления за пределы собственно фразеологической омонимии, так как в парадигматическом ряду семантически объединяются языковые единицы однородного порядка (т.е. фразеологизмы). Выведение межуровневой омонимии за рамки собственно фразеологической омонимии нам представляется обоснованной, так как соотношение качественно различных единиц противоречит сущности омонимии. Однако как методический прием рассмотрение ФЕ и свободного словосочетания в рамках омонимии может быть оправданным для выделения различий между этими единицами и выявления качественного своеобразия ФЕ.

В случае вынесения межуровневой омонимии за пределы собственно фразеологической омонимии фразеологическими омонимами признаются однотипные единицы, т.е. фразеологизмы. Однако при общности понимания собственно омонимии во фразеологии исследователи выдвигают разные критерии выделения и разграничения фразеологических омонимов.

Впервые попытка рассмотрения и описания омонимических отношений внутри фразеологической системы была предпринята авторами «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией А.И. Молоткова. Фразеологическими омонимами они называют ФЕ, «тождественные по своему компонентному составу и по своей структуре», но различающиеся своим лексическим значением настолько, что не могут быть рассмотрены как один фразеологизм с двумя значениями, а только как два самостоятельных, отдельных фразеологизма» [6: 14]. В 60-е гг., когда создавался словарь, проблема фразеологической омонимии теоретически не была разработана, поэтому составители словаря отметили в качестве омонимических только те единицы, которые бесспорно являются таковыми, т.е. ФЕ структурно однотипные, неизменяемые, не имеющие вариантов и использующиеся в языке только в одной форме употребления, например:

за глаза *– 1)* заочно, в отсутствие кого-либо (говорить о нем что-либо, смеяться над ним и т.п.); 2) не видя (купить, нанять и т.п.);

за глаза – вполне, с избытком (хватит, достаточно, довольно и т.п.);

на память – наизусть, не смотря в текст, учить, читать и т.п.;

на память – для того, чтобы помнить, не забывать кого-либо (давать, дарить, вручать и т.п.).

Именно поэтому омонимия представляется как явление исключительное – во «Фразеологическом словаре русского языка» всего четыре случая.

Между тем в языке часто встречаются ФЕ, у которых совпадают отдельные формы употребления:

с голоса (с голосу) – на слух (учить, запоминать и т.п.);

с голоса чьего – в соответствии с чьим-либо мнением, следуя чьему-либо мнению (говорить, судить и т.п.).

На факт омонимичности отдельньх форм употребления ФЕ обратил внимание М.И. Сидоренко. Он предложил включить в сферу фразеологической омонимии единицы, у которых одни формы употребления совпадают, а другие нет. При этом критерием является омонимичность ФЕ в исходной форме: «Омонимичными называются фразеологизмы, которые в исходной форме полностью совпадают в структурно – фонетическом (структурно – графическом) отношении и ничего общего не имеют в своем значении» [4: 45]. Эта

трактовка лежит в основе понимания омонимии в «Школьном фразеологическом словаре русского языка» под ред. В.П. Жукова. Хотя в предисловии к словарю авторы не раскрывают своего понимания омонимии, материалы показывают, что омонимичные ФЕ могут быть изменяемыми, иметь совпадающие вариантные формы, отличаться синтаксической функцией, словесным окружением.

В соответствии с подобным пониманием не включаются в состав омонимичных ФЕ примеры типа:

до конца (кончиков) ногтей *– 1)* обст., совершенно, до последней степени; 2) опред., самый настоящий, убежденный.

Эти единицы не включаются в состав фразеологических омонимов, так как относятся к разным лексико-грамматическим разрядам и выполняют разные синтаксические функции. Такого рода соотношения в языке довольно частотны:

по (самое) горло (глотку) – очень сильно, чрезвычайно; адверб.*;*

по (самое) горло (глотку) – много; неопред.-колич.;

язык проглотить – замолчать, перестать говорить; глаг.;

язык проглотить – очень вкусный; адьект.

Исходя из вышесказанного, можно утверждать, что омонимия как лексико-семантическая категория представлена во фразеологии весьма узко.

В армянском языке фразеологизмы-омонимы образуются в следующих случаях.

1. Омонимы образуются на основе действия правила разграничения полисемии и омонимии.
2. Омонимы образуются на основе этимологии. Фразеологизмы, которые имеют те же самые компоненты, выражают разные, этимологически обусловленные понятия.
3. Омонимы образуются по причине смешения падежных форм (напр. именительного и винительного), так как в словосочетаниях слова подчиняются синтаксическим законам и выражаются внешне схожими, но разными падежными формами.
4. Иногда, омонимы образуются, когда в ФЕ с одинаковым компонентным составом один из компонентов является многозначным словом,

употребленным в разных своих значениях, а другие компоненты идентичны.

Как в русском, так и в армянском языках фразеологизмов-омонимов несравненно меньше, чем синонимов. Гнезда омонимов немногочисленны, в подавляющем большинстве состоят из двух, в некоторых случаях из трех фразеологизмов [7: 108–113].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Виноградов В.В.* Основные понятия русской фразеологии // А.А. Шахматов. Сборник статей и материалов / Под ред. С.П. Обнорского. – М.-Л., 1947. – 474 с.
2. *Данилов А.А.* О некоторых проблемах омонимии // Слово в лексико-семантической системе языка. – Л., 1972. – 98 с.
3. *Ройзензон Л.И., Абрамец И.В.* Совмещенная омонимия в сфере фразеологии // Вопросы языкознания, 1969. – № 2. – СС. 54–63.
4. *Сидоренко М.И.* Парадигматические отношения фразеологических единиц в современном русском языке: Учебн. пособие к спецкурсу. – Л., 1982. – 103 с.
5. *Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляров В.Т.* Словарь фразеологических синонимов русского языка. – М.: Рус. яз., 1987. – 440 с.
6. Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; под ред. А.И. Молоткова. – 4-е изд-е, стереотип. – М.: Рус.яз., 1986. – 543 с.
7. *Գևորգյան Ե.Հ.* Հայերենի դարձվածքները: – Երևան, 1969: – 156 էջ:

ԴԱՐՁՎԱԾԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՄԱՆՈՒՆՈՒԹՅԱՆ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՌՈՒՍԵՐԵՆՈՒՄ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆՈՒՄ

Մ.Դ. Կեսայան
rusphil@ysu.am

Մ.գ.թ., դոցենտ,
Երևանի պետական համալսարանի ռուս բանասիրության ֆակուլտետի ռուսաց լեզվի ամբիոնի (բնագիտական ֆակուլտետների համար) դոցենտ, Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածը նվիրված է ռուսաց լեզվի դարձվածաբանական համանունության երևույթին՝ որպես դարձվածաբանության արդիական խնդիրներից մեկի: Համանունության խնդիրները վաղուց են գրավում դարձվածաբանների ուշադրության տեսադաշտում է գտնվում, սակայն որոշ հարցերը շարունակում են վիճահարույց մնալ՝ ինչպես են հարաբերակցվում դարձվածքն ու նրա նախատիպը, դարձվածաբանական համակարգի ներսում համանունական հարաբերությունների բնույթը և այլն: Համեմատություն է անցկացվել հայերենի դարձվածաբանության նույնօրինակ խնդրի հետ:

Բանալի բառեր՝ դարձվածաբանություն, դարձվածք, լեզվական միավորներ, համանունություն, համանուն, համանունների բներ:

CHARACTERISTICS OF PHRASEOLOGICAL HOMONYMY IN THE RUSSIAN AND ARMENIAN LANGUAGES

M. Kesayan
rusphil@ysu.am

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Russian Language (Faculties of Natural Sciences), Yerevan State University, Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The article is devoted to the phenomenon of phraseological homonymy as one of the topical problems of phraseology. The issues of homonymy have for a long time attracted the attention of phraseologists, however the issues on how the phraseologism and its prototype correlate with each other as well as the issue of the character of relations of homonymy within the phraseological system are still disputable. The comparison with an analogous problem in the Armenian phraseology is presented in the article as well.

Keywords: phraseology, phraseological unit, linguistic units, homonymy, homonym, nests of homonyms.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 09 ноября 2020 г.,
подписана к печати в номер 7 (11) / 2021 – 18.02.2021 г.